

中学生英汉对照世界名著精选



劫后英雄传

Juanhoe

Walter Scott 原著
马文华 改编



用中学英语
读遍世界名著

依照中学英文程度撰写，
学习轻松愉快
大量运用鲜活美国口语，
读起来像看电影
用词精纯生动，彻底增进英语能力
中英双页对照编排，方便双向学习
信、达、雅的中文翻译，
增强翻译功力

中山大学出版社

经典畅销书

G634.8
194

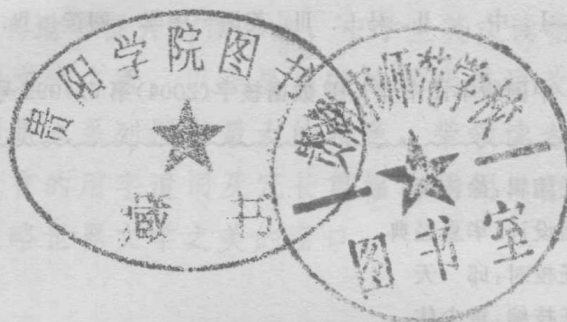
001365122

类别: G
分类号: G634.413
登记号: 015524

劫后英雄传

改编 马文华

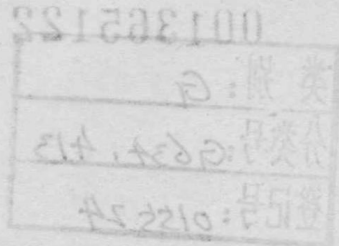
(本册改编 郭永浩)



中山大学出版社



GYXY1365122



9.4527
4P1

版权所有 翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

中学生英汉对照世界名著精选/马文华编译. —广州:中山大学出版社,
2005.01

ISBN 7-306-02296-2

I. 中... II. 马... III. 英语—中学—阅读 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 037092 号

责任编辑:徐诗荣

封面设计:华夏经典

责任校对:邱 天

责任技编:黄少伟

出版发行:中山大学出版社

编辑部电话(020)84111996,84113349

发行部电话(020)84111998,84111160

地 址:广州市新港西路 135 号

邮 编:510275 传真:(020)84036565

印 刷 者:北京昌平百善印刷厂

经 销 者:全国新华书店

规 格:880mm×1230mm 1/32 84 印张 1500 千字

版次印次:2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

定 价:168.00 元(共 12 册)

本书如有印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系



前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单字、片语或句法，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫折学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充份领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，便是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

在古老的十二世纪，英格兰国王狮心王理查在十字军东征中失踪，在疑云密布中，引起一场王位争夺战。《劫后英雄传》故事背景发生在遥远的古代，英勇的骑士、浪漫的爱情、惊险的战争，交织成一阙高潮迭起的故事，并曾搬上银幕改编成电影。

在时代动乱中，野心分子的阴谋正悄悄进行，故事中的男主角艾万侯面对父子之情、群臣之义的冲击；在三角感情的纠葛中，一边是青梅竹马的恋人罗威娜，一边是患难与共、倾心相许的罗贝卡，他该如何取舍抉择？

骁勇善战的骑士、喋血的竞技比武，交织成一阙雄浑激昂的时代进行曲，回首看一代英雄气概万千、倾城佳人柔情似水。在生死关头，艾万侯要如何突围？与敌人周旋时，如何智计百出、克敌致胜？邪不胜正、情义无价的故事，内容缤纷多彩、曲折动人，紧紧抓住后代



言 录

读者的心。

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环境就像一个活动教室，完全沉浸在英语的环境中，学习效果最佳。《劫后英雄传》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。

现在就进入书中的故事，看英雄美人的坎坷恋情，如何有情人终成眷属；豪情万丈的英勇骑士，效忠国王、保卫国家的精神更是令人动容。



CONTENTS

Chapter 1

In the Sherwood Forest

雪伍德森林

10

Chapter 2

The Beautiful Rowena

美丽的罗威娜

24

Chapter 3

Leaving Rotherwood

离开罗蛇伍德堡

44

Chapter 4

The Great Tournament at Ashby

亚叙比城大竞技

56



Chapter 5

The Honor of the Knights

武士精神

80

Chapter 6

Ivanhoe is Back

艾万侯重现

90

Chapter 7

Sir Maurice's Plan

莫瑞斯爵士的阴谋

110

Chapter 8

Robin Hood

侠盗罗宾汉

118



Chapter 9

The Torquilstone Castle

陶其史东堡风云

138

Chapter 10

Forcing a Marriage

逼婚

150

Chapter 11

A Message from The Black Knight

黑武士的通知

156

Chapter 12

Rescuing Ivonhoe

拯救艾万侯

162

Chapter 13

The Battle at Torquilstone

陶其史东堡大战

182



Chapter 14

King Richard the Lion-Hearted

狮心王理查

204

Chapter 15

Prince John's Nightmare

约翰王子的梦魔

214

Chapter 16

Defending a Witch

为女巫而战

222

Chapter 17

England in Peace

和平英格兰

230



前 言

活泼的语言有助于提升阅读乐趣，中学生英文读物是一套经过改编的文学名著，以浅显易懂的现代美语改写并保留原著精神是本系列图书最大的特色，带领读者突破原著中趋近文言的用字遣词及冗长篇幅的隔阂，重新开启一扇轻松领略世界文学之美的窗口。

本书是以地道的美国口语改写，精选实用性高的美语词汇，不论是单字、片语或句法，都展现出现今美国日常生活中的现代语言，阅读起来自然是手不释卷。书中更体贴的将生字部分随页注解，方便读者朋友保持阅读的连贯性。

在中学生英文读物的现代美语版书中，美国口语在此鲜活的大量运用，每一段对话与情节描绘都能和读者产生互动与共鸣，不但有生动的剧情描述，同时保有文学作品的优美。全书采用中英对照及舒适视觉编排的方



式呈现，并搭配有精美插图，使阅读英文作品成为一种高级的享受。

许多值得一读的世界文学作品对国内青少年朋友而言，原文的叙述过于艰深难读，不但阻隔了欣赏优美文学的机会，更大大挫折学习英文的兴趣。中学生英文读物的诞生不但让读者朋友充份领略原著的精神，更能藉此让您的英文程度一日千里。

本书适合青年学生课外阅读之用，是加深文学涵养、增进语文能力、锻炼写作文笔的最佳良伴。此外，本书兼具趣味性、知识性、可读性与教育性，有助于了解社会、政治、历史、民俗等各国见闻，是一部不可多得的实用丛书，便是带领青少年朋友进入世界文学之门的一把金钥匙。



序 言

在古老的十二世纪，英格兰国王狮心王理查在十字军东征中失踪，在疑云密布中，引起一场王位争夺战。《劫后英雄传》故事背景发生在遥远的古代，英勇的骑士、浪漫的爱情、惊险的战争，交织成一阙高潮迭起的故事，并曾搬上银幕改编成电影。

在时代动乱中，野心分子的阴谋正悄悄进行，故事中的男主角艾万侯面对父子之情、群臣之义的冲击；在三角感情的纠葛中，一边是青梅竹马的恋人罗威娜，一边是患难与共、倾心相许的罗贝卡，他该如何取舍抉择？

骁勇善战的骑士、喋血的竞技比武，交织成一阙雄浑激昂的时代进行曲，回首看一代英雄气概万千、倾城佳人柔情似水。在生死关头，艾万侯要如何突围？与敌人周旋时，如何智计百出、克敌致胜？邪不胜正、情义无价的故事，内容缤纷多彩、曲折动人，紧紧抓住后代



读者的心。

想要成功学好英语的秘诀，就是抓紧机会、实际运用，最好整个大环境就像一个活动教室，完全沉浸在英语的环境中，学习效果最佳。《劫后英雄传》是以浅显易懂的现代美语改编而成，采用中英文对照方式，搭配精心绘制的插图，是一本内容精彩活泼的英语学习最佳读物，让你可以突破语言障碍，充分享受阅读乐趣。

现在就进入书中的故事，看英雄美人的坎坷恋情，如何有情人终成眷属；豪情万丈的英勇骑士，效忠国王、保卫国家的精神更是令人动容。



CONTENTS

Chapter 1

In the Sherwood Forest

雪伍德森林

10

Chapter 2

The Beautiful Rowena

美丽的罗威娜

24

Chapter 3

Leaving Rotherwood

离开罗蛇伍德堡

44

Chapter 4

The Great Tournament at Ashby

亚叙比城大竞技

56



Chapter 5

The Honor of the Knights

武士精神

80

Chapter 6

Ivanhoe is Back

艾万侯重现

90

Chapter 7

Sir Maurice's Plan

莫瑞斯爵士的阴谋

110

Chapter 8

Robin Hood

侠盗罗宾汉

118